

**RAADGEVENDE  
INTERPARLEMENTAIRE  
BENELUXRAAD**

---

4 december 2003

**Zevenenveertigste gezamenlijk verslag  
van de Belgische, Nederlandse en  
Luxemburgse Regeringen aan de  
Raadgevende Interparlementaire  
Beneluxraad inzake de totstandkoming en  
de werking van de Economische Unie  
tussen de drie Staten  
(doc. 703/1)**

**VERSLAGEN**

NAMENS DE PERMANENTE COMMISSIES

- voor de Financiële en Sociale Aangelegenheden
- voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij
- voor Justitie en Openbare Orde
- voor cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid.

**CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE  
CONSULTATIF  
DE BENELUX**

---

4 décembre 2003

**Quarante-septième rapport commun des  
gouvernements belge, néerlandais et  
luxembourgeois au  
Conseil Interparlementaire Consultatif  
de Benelux sur la réalisation et  
le fonctionnement  
d'une Union Economique  
entre les trois Etats  
(doc. 703/1)**

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS  
PERMANENTES

- des Questions financières et sociales
- des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche
- de la Justice et de l'Ordre publique
- de la Culture, de l'Enseignement et de l'Energie.

## 1. VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR FINANCIËLE EN SOCIALE AANGELEGENHEDEN UITGEBRACHT DOOR DE HEER TOMMELEIN

De commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden besprak dit regeringsverslag op 7 november 2003, in aanwezigheid van de heren Charlier en Abts en mevrouw Hick, ambtenaren van de Benelux Economische Unie (BEU).

De aandacht van de commissie ging daarbij naar de punten Fiscaliteit – Strijd tegen de grootschalige fiscale fraude, Benelux-Ombudsman en Grensarbeiders.

### I. Fiscaliteit – Bestrijding van de grootschalige fiscale fraude

*Mevrouw Hick* legt uit dat de samenwerking in de strijd tegen de grensoverschrijdende grootschalige fraude op het gebied van indirecte belastingen, opgestart in 2000-2001 werd voortgezet. Deze samenwerking leidde tot enkele concrete beslissingen.

Spreekster verwijst naar de totstandkoming van een systeem van uitwisseling van informatie tussen de bevoegde nationale autoriteiten, in het kader van de fraude bij het verkeer van minerale olieën tussen België en Nederland. Deze fraude is zeer belangrijk, zowel op het vlak van de accijnzen als op het vlak van de BTW. Deze informatie-uitwisseling wordt verwezenlijkt door de samenwerking tussen de privésector (de petroleummaatschappijen) en de fiscale administraties.

Voorts werd beslist de huidige Benelux-maatregelen te actualiseren, zodat de drie landen adequate juridische middelen ter beschikking hebben om te reageren tegen actuele fraudepraktijken, die sterk zijn geëvolueerd.

Vervolgens had ook overleg plaats met betrekking tot welbepaalde fraudegevallen, zoals grensoverschrijdende leasingpraktijken. Dit overleg leidde tot een verheldering van deze fraudepraktijken en heeft de weg vrijgemaakt voor multilaterale contro-

## 1. RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES QUESTIONS FINANCIERES ET SOCIALES PAR M. TOMMELEIN

La commission des Questions financières et sociales a examiné le rapport des gouvernements le 7 novembre 2003, en présence de MM. Charlier et Abts et de Mme Hick, fonctionnaires de l'Union Economique Benelux (UEB).

La commission s'est penchée sur les points *Fiscalité – Lutte contre la grande fraude fiscale, Ombudsman Benelux et Travailleurs frontaliers*.

### I. La fiscalité et la lutte contre la grande fraude fiscale

*Mme Hick* indique que la coopération dans le cadre de la grande fraude fiscale dans le domaine des impôts indirects, amorcée en 2000-2001, a été poursuivie. Cette coopération a conduit à quelques décisions concrètes.

L'oratrice évoque la mise en place d'un système d'échange d'informations entre les autorités nationales compétentes dans le cadre de la fraude portant sur la circulation d'huiles minérales entre la Belgique et les Pays-Bas. Cette fraude est très importante, sur le plan des accises comme sur celui de la TVA. Cet échange d'informations est réalisé avec la coopération du secteur privé (les sociétés pétrolières) et des administrations fiscales.

Il a par ailleurs été décidé aussi d'actualiser les mesures en vigueur dans le Benelux afin que les trois pays disposent d'instruments juridiques appropriés pour réprimer les pratiques frauduleuses qui ont beaucoup évolué.

Une concertation a également eu lieu à propos de cas de fraude précis, comme les pratiques de leasing transfrontalier. Cette concertation a permis de préciser la portée de ces pratiques et a ouvert la voie à des contrôles multilatéraux dépassant les

les die verder reiken dan de Benelux-grenzen, of voor bilaterale contacten.

Er werd ook gepoogd de BTW-fraude in de onroerende sector aan te pakken. Zo werd een systeem van spontane informatie-uitwisseling opgezet.

Dit is ook het geval op het vlak van de verkoop per correspondentie.

Men kan besluiten dat de activiteiten en verwezenlijkingen van de werkgroep Fraude volkomen aansluiten bij de aanbeveling van de Interparlementaire Raad van 9 juli 2002, over de samenwerking van de drie landen inzake preventie en bestrijding van grootschalige fiscale fraude.

## II. Benelux-ombudsman

Er wordt verwezen naar de aanbeveling van de Raad betreffende het ombudsinstituut en de ombudsfunctie van het Beneluxparlement.

*Mevrouw Hick* schets de evolutie sinds de aanname van deze aanbeveling. De aanbeveling werd gestuurd naar de voorzitters van de drie parlementen en naar de nationale ombudsmannen. Bijna alle antwoorden zijn binnen, zodat het antwoord van de Regeringen van de drie landen ter beschikking zal zijn van de plenaire vergadering in maart volgend jaar.

## III. Grensarbeiders

*De heer Charlier* onderstreept het technisch karakter van deze materie. Het doel van de informatie-uitwisseling bestaat er voornamelijk in aan de collega's die in de drie landen werken de ontwikkelingen in de wetgeving onder de aandacht te brengen, opdat zij doorwerking zouden kunnen hebben naar de rechtspositie van de grensarbeiders (verzekeringen, pensioenen, enz.). Men kan stellen dat men meer en meer naar een systeem gaat waarbij men in het land waar de werknemer verblijft de discriminatoire maatregelen, die voortvloeien uit ontwikkelingen in het land van tewerkstelling, poogt te compenseren.

Goede informatie-uitwisseling is noodzakelijk. Achteraf worden de zaken individueel bekeken.

Hoewel deze materie zeer technisch is, mag men niet vergeten dat ze zeer belangrijk is voor de activiteiten van de Beneluxraad. Het is dus goed een samenvatting van de ontwikkelingen op te nemen.

frontières du Benelux ou encore à des contacts bilatéraux.

Une tentative a également été faite pour réprimer la fraude à la TVA dans le secteur immobilier. Un système d'échange spontané d'informations a été mis en place.

Il en va de même pour la vente par correspondance.

On peut conclure que les activités et les réalisations du groupe de travail Fraude sont entièrement conformes à la recommandation du Conseil Interparlementaire du 9 juillet 2002 sur la coopération entre les trois pays en matière de prévention et de répression de la grande fraude fiscale.

## II. L'ombudsman benelux

Il est renvoyé à la recommandation du Conseil concernant l'institut de médiation et la fonction d'ombudsman du parlement Benelux.

*Mme Hick* présente l'évolution qui s'est dessinée depuis l'approbation de la recommandation. Celle-ci a été envoyée aux présidents des trois parlements et aux médiateurs nationaux. Presque toutes les réponses ont été renvoyées, de sorte que la réponse des gouvernements des trois pays sera disponible pour la session plénière du mois de mars de l'an prochain.

## III. Les travailleurs frontaliers

*M. Charlier* souligne le caractère technique de cette matière. L'échange d'informations est essentiellement destiné à porter à la connaissance des collègues qui travaillent dans les trois pays l'évolution des législations, afin qu'ils puissent en mesurer les effets sur la situation juridique des travailleurs frontaliers (assurances, pensions, etc.). On peut considérer qu'on évolue de plus en plus vers un système où, dans le pays où est occupé le travailleur, l'on cherche à compenser les mesures discriminatoires qui résultent des développements qui interviennent dans ledit pays.

Un bon échange d'informations est nécessaire, les dossiers étant examinés individuellement par la suite.

Bien que cette matière soit très technique, il ne faut pas oublier qu'elle est très importante pour les activités du Conseil de Benelux. Il s'indique donc de faire la synthèse des développements.

Spreker vestigt de aandacht op het laatste lid van 5.1. Hoewel elke evolutie in de wetgeving doorwerkingen kan hebben voor de situatie van de grensarbeiders, achten de Regeringen het niet nodig om een raadgevingscomité in het leven te roepen op het terrein van de grensarbeid. Er zijn immers reeds verschillende instanties werkzaam op dit vlak.

Spreker verwijst ten slotte naar de geactualiseerde voorlichtingsbrochures 2003 ten behoeve van de grensarbeiders. Er bestaan drie brochures (Voorlichtingsbrochure ten behoeve van Belgische grensarbeiders in Nederland, voorlichtingsbrochure ten behoeve van Nederlandse grensarbeiders in België, en Brochure d'information à l'usage des travailleurs frontaliers belges au Luxembourg et des travailleurs frontaliers luxembourgeois en Belgique), die op grote bijval kunnen rekenen. Zij werden in 2003 vereenvoudigd. De brochures worden ook via het web verspreid op het adres [www.Benelux.be](http://www.Benelux.be).

*Mevrouw Van Loon* stelt voor het woord «vulgarisering» in de tekst van het jaarverslag te vervangen door «vereenvoudiging». Het woord «vulgarisering» heeft in Nederland een negatieve connotatie.

*Mevrouw Van Loon* vraagt met welke instanties contact wordt gehouden inzake grensarbeid. Zijn er in België en Nederland opvolgingscommissies ingesteld na het dubbelbelastingverdrag, dat in werking trad op 1 januari 2003?

*De heer Charlier* antwoordt dat er verschillende instanties bestaan die informatie verschaffen aan grensarbeiders. Zo bezocht de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden het kantoor in Heerlen.

Binnen het kader van de Benelux bestaat er een commissie die is samengesteld uit ambtenaren van de verschillende landen.

De Benelux Economische Unie verschaft aan de grensarbeiders zelf enkel de voorlichtingsbrochures. De grensarbeiders zelf kunnen terecht bij lokale contactpersonen uit de administratie.

*Mevrouw Van Loon* is van oordeel dat de brochures uitermate zinvol zijn.

*Mevrouw Detiège* meent dat het punt grensarbeid terug op de agenda dient te worden geplaatst, zodat de nieuwe commissieleden kunnen worden voorgelicht over de stand van zaken.

L'orateur attire l'attention sur le dernier alinéa du 5.1. Bien que toute évolution de la législation puisse avoir une incidence sur la situation des travailleurs frontaliers, les gouvernements ne jugent pas utile de créer un conseil du travail frontalier. Il existe en effet déjà plusieurs instances dans ce domaine.

L'orateur se réfère enfin aux brochures d'information 2003 actualisées destinées aux travailleurs frontaliers. Il existe trois brochures (Brochure d'information à l'usage des travailleurs frontaliers belges aux Pays-Bas, Brochure d'information à l'usage des travailleurs frontaliers néerlandais en Belgique et Brochure d'information à l'usage des travailleurs frontaliers belges au Luxembourg et des travailleurs frontaliers luxembourgeois en Belgique), qui connaissent un vif succès. Elles ont été simplifiées en 2003 et sont également diffusées sur le Web à l'adresse [www.Benelux.be](http://www.Benelux.be).

*Mme Van Loon* demande de remplacer dans le texte (néerlandais) du rapport annuel le terme «vulgarisatie» (vulgarisation) par «vereenvoudiging» (simplification), «vulgarisering» ayant aux Pays-Bas une connotation négative.

*Mme Van Loon* demande avec quelles instances des contacts sont entretenus concernant le travail frontalier. Des commissions de suivi ont-elles été créées en Belgique et aux Pays-Bas à la suite de la conclusion de la convention préventive de la double imposition, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003?

*M. Charlier* répond que plusieurs instances fournissent des informations aux travailleurs frontaliers. La commission des Questions financières et sociales a ainsi visité le Bureau de Heerlen..

Dans le cadre du Benelux, il existe une commission composée de fonctionnaires des différents pays.

L'Union Economique Benelux ne fournit aux travailleurs frontaliers mêmes que les brochures. Les travailleurs frontaliers peuvent s'adresser aux personnes de contact locales de l'administration.

*Mme Van Loon* estime que les brochures sont extrêmement utiles.

*Mme Detiège* pense que le point relatif au travail frontalier pourra être réinscrit à l'ordre du jour afin que les nouveaux commissaires puissent être informés de l'état de la situation.

**2. VERSLAG VAN DE COMMISSIE VOOR  
ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN,  
LANDBOUW EN VISSERIJ  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER WILLEMS**

De vergadering waaraan diverse vertegenwoordigers van het secretariaat-generaal van de BEU deelnemen, wordt voorgezeten door de heer J. Timmermans.

*De heer Abts* van het secretariaat-generaal van de BEU belicht de prioriteiten van Hoofdstuk II :

1) een grotere flexibiliteit op het gebied van de bescherming van de intellectuele eigendom door een nieuw Verdrag terzake;

2) een nieuwe impuls aan het overleg over energiebeleid;

3) een versterking van de bestrijding van groot-schalige fiscale fraude;

4) het bevorderen van consensus over gewestelijk beleid en herziening van de structuurfondsen;

5) een impuls op het gebied van veterinaire samenwerking;

6) tenuitvoerlegging van communautaire richtlijnen op het gebied van aanbestedingen.

Andere punten van het verslag hebben betrekking op de middenstand, de bouwsector en de voedingswaren.

In antwoord op een vraag van *de heer Timmermans*, beklemtoont *de heer Abts* dat de commissie, gelet op haar bevoegdheden op landbouwgebied, vooral oog zou moeten hebben voor de samenwerking op veterinair gebied.

**2. RAPPORT FAIT AU NOM DE LA  
COMMISSION DES  
AFFAIRES ECONOMIQUES,  
DE L'AGRICULTURE ET DE LA PECHE  
PAR M. WILLEMS**

La réunion, à laquelle assistent, plusieurs représentants du Secrétariat général du UEB se tient sous la présidence de M. J. Timmermans.

*M. Abts* du Secrétariat général du EUB, met en exergue les priorités du Chapitre II, à savoir:

1) une plus grande souplesse en matière de protection de la propriété intellectuelle par voie d'une nouvelle Convention en la matière;

2) une nouvelle impulsion à la concertation dans le domaine de la politique énergétique;

3) un renforcement de la lutte contre la grande fraude fiscale;

4) la promotion du consensus en matière de politique régionale et la révision des fonds structurels;

5) une impulsion en matière de coopération vétérinaire;

6) la mise en oeuvre de directives communautaires dans le domaine des adjudications.

D'autres points intégrés dans le rapport concernent la thématique des classes moyennes, le secteur de la construction et les denrées alimentaires.

Répondant à une question de *M. Timmermans*, *M. Abts* souligne que c'est surtout la coopération sur le plan vétérinaire qui devrait retenir l'attention de la Commission à la lumière de ses compétences dans le secteur agricole.

Met betrekking tot het hoofdstuk over de bescherming van de intellectuele en industriële eigendom verklaart *de heer van Schelvergem* van het secretariaat-generaal van de BEU dat het merken-, tekeningen- en modellenrecht momenteel geregeld wordt door twee eenvormige maar afzonderlijke wetten die respectievelijk door het Benelux Merkenbureau en het Beneluxbureau voor Tekeningen en Modellen worden uitgevoerd.

In het nieuwe Verdrag worden beide bestaande eenvormige wetten samengevoegd en wordt er een Benelux-organisatie voor de intellectuele eigendom opgericht die in de plaats zal treden van de twee huidige Bureaus. Voortaan zijn er drie besluitvormingsorganen: het Comité van Ministers, de Raad van Bestuur en het Bureau voor Intellectuele Eigendom. Het Comité van Ministers zal meer bevoegdheden toebedeeld krijgen, waardoor het meer bepaald bij machte zal zijn het Verdrag te sporen met internationale verdragen of de communautaire regelgeving.

De sterke kanten van het nieuwe Verdrag dat al voordien aan de leden van deze commissie werd voorgesteld (het verslag van deze vergadering waarop de twee Bureaus toelichting hebben gegeven zal aan de nieuwe leden worden meegedeeld) zijn: een modernisering van de institutionele structuren, de erkenning van de internationale rechtspersoonlijkheid en een grotere soepelheid in de procedures tot wijziging van de regelgeving; een zwak punt daarentegen is dat het om een codificeringsexercitie en niet om een inhoudelijke herziening gaat.

Hierbij zij nog opgemerkt dat op de aanbeveling van het Beneluxparlement waarin de drie Regeringen wordt gevraagd het nieuw Verdrag zo snel mogelijk in werking te laten treden en uit te voeren, spoedig een antwoord zal worden verstrekt, dat door de bevoegde deskundigen is voorbereid.

In antwoord op een vraag van *de rapporteur*, verklaart *de heer Abts* dat de Beneluxwetgeving inzake intellectuele eigendom geregeld wordt bijgewerkt en dat de communautaire richtlijnen over hetzelfde onderwerp er worden in opgenomen. De meerwaarde van de samenvoeging van de twee

Revenant au chapitre sur la protection de la propriété intellectuelle et industrielle, *M. van Schelvergem* du Secrétariat général du UEB explique qu'actuellement le droit des marques et des dessins ou modèles est régi par deux lois uniformes Benelux distinctes lesquelles sont exécutées respectivement par le Bureau Benelux des Marques et le Bureau Benelux des Dessins ou Modèles.

La nouvelle Convention fusionne les deux lois uniformes actuelles et institue une Organisation Benelux de la propriété intellectuelle qui se substituera aux deux Bureaux actuels. Il y aura dorénavant trois organes de décision: le Comité des Ministres, le Conseil d'Administration et l'Office. Le Comité des Ministres recevra des compétences plus importantes qui lui permettront notamment de mettre régulièrement la Convention en conformité avec des traités internationaux ou la réglementation communautaire.

La nouvelle Convention, qui précédemment à été présentée aux membres de cette Commission (le rapport de cette réunion d'information par les deux Bureaux sera communiqué aux nouveaux membres), comporte comme points forts la modernisation des structures institutionnelles, la reconnaissance de la personnalité juridique internationale et une plus grande souplesse dans les procédures de modification de la réglementation et comme point faible le fait qu'il ne s'agit que d'un exercice de codification et non d'une modification significative quant au fond.

A noter encore que la recommandation du Parlement Benelux invitant les trois Gouvernements et Parlements à veiller à une entrée en vigueur et une exécution aussi rapide que possible de la nouvelle Convention, trouvera incessamment une réponse préparée par les experts en la matière.

En réponse à une question *du rapporteur*, *M. Abts* précise que la législation Benelux concernant la propriété est régulièrement mise à jour en y intégrant les directives communautaires de même sujet. Quant à la plus-value de la fusion des deux Bureaux, elle consiste essentiellement dans la recon-

Bureaus wordt voornamelijk gevormd door de erkenning van een internationaal statuut voor de organisatie, waardoor de flexibiliteit ervan zal worden verhoogd.

Aan uw rapporteur die twijfels heeft bij de gegrondheid van het behoud van diverse filières (Benelux, EU, internationaal) wordt geantwoord dat het deponeren in de Benelux vooral financieel interessant is (de taksen voor de KMO's vallen minder hoog uit en hun eigendomsrecht kan beter worden beschermd).

naissance d'un statut international à l'organisation qui en éprouvera une plus grande souplesse.

Votre rapporteur ayant des doutes sur le bien-fondé du maintien de plusieurs filières (beneluxiémie, communautaire, internationale), se voit préciser que l'atout du dépôt au sein du Benelux est surtout financier, alors que pour les PME les taxes y sont moins élevées, de sorte que leur droit de propriété peut être mieux protégé.

**3. VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR JUSTITIE  
EN OPENBARE ORDE  
UITGEBRACHT DOOR  
MEVROUW AASTED-MADSEN**

*Van ambtelijke zijde wordt erop gewezen dat de tekst van het Verslag zoals het voorligt, geen definitieve tekst is. De ervaring leert echter dat de definitieve tekst niet of nauwelijks afwijkt van de concepttekst.*

*De heer Dees noemt een aantal aandachtspunten uit het Verslag.*

*Vrij verkeer van personen (p. 51)*

Wederom ontbreekt deze passage, evenals in de twee vorige gezamenlijke Verslagen. De rapporteur zal haar ongenoegen hierover uitspreken ter plenaire vergadering en zal de Voorzitter verzoeken om namens het Beneluxparlement een brief te sturen aan het Comité van Ministers waarin dit ongenoegen wordt uitgesproken en waarin gevraagd wordt om op korte termijn het parlement te informeren over de oorzaak van het wederom het ontbreken van deze passage in het Verslag alsook wanneer de passage wel tegemoet kan worden gezien.

*De heer Dees wijst in dit verband op het onlangs verschenen rapport van de Nederlandse Algemene Rekenkamer over het functioneren van (het verdrag van) Schengen. In het rapport wordt een aantal kritische opmerkingen gemaakt. De rapporteur wordt gevraagd het rapport nader te bestuderen en te bezien of het aanleiding geeft dit te betrekken bij haar verslag tijdens de komende plenaire vergadering en/of het rapport in een volgende commissievergadering als apart thema geagendeerd moet worden.*

**3. RAPPORT FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE  
ET DE L'ORDRE PUBLIC  
PAR  
MME AASTED-MADSEN**

*On souligne, du côté de l'administration, que le texte du rapport tel qu'il est rédigé, n'est pas la version définitive. L'expérience montre toutefois que le texte définitif ne diffère pas, ou presque, du projet.*

*M. Dees évoque un certain nombre de points du Rapport qui méritent de retenir l'attention.*

*Libre circulation des personnes (p. 51)*

Ce passage est manquant, comme dans les deux Rapports précédents. Le rapporteur exprimera sa désapprobation à ce sujet en séance plénière et demandera au Président d'adresser un courrier au nom du Parlement Benelux au Comité de Ministres pour lui faire part de cette désapprobation et lui demander aussi de faire savoir à bref délai au Parlement pourquoi ce passage fait une fois encore défaut dans le rapport et quand il peut être attendu.

*M. Dees évoque à cet égard le récent rapport de la Cour des Comptes néerlandaise sur le fonctionnement (du Traité) de Schengen. Ce rapport comporte une série d'observations critiques. Il est demandé au rapporteur d'examiner ce rapport et de voir s'il y a lieu d'y faire référence dans son rapport lors de la prochaine session plénière et/ou si ce rapport doit faire l'objet d'un point distinct de l'ordre du jour d'une prochaine réunion de commission.*



*Strategisch overleg politiesamenwerking (p. 52)*

*De heer Dees* spreekt zich positief uit over de intensieve wijze waarop in Beneluxverband gewerkt wordt aan grensoverschrijdende politiesamenwerking.

*Aanpak van drugs en drugsverslaving p. 53)*

*De heer Dees* wijst op het belang van de afspraak die de drie premiers hebben gemaakt over het opstellen van een beleidskader. De Centrale Groep Drugs heeft een actieplan 2003-2004 opgesteld waarin een aantal thema's centraal staat.

*De heer Dees* is verheugd dat het actieplan aandacht heeft voor zowel de repressieve als de preventie aanpak. Hij kan zich voorstellen dat de commissie, samen met de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, in een gezamenlijke vergadering dit actieplan bespreekt.

*De heer Van de Velde (BEU)* geeft tot slot desgevraagd de stand van zaken weer over het besluit tot herstructurering van de bij het akkoord van Senningen ingestelde overleggen:

*«Aanleiding en doelstelling*

In februari 2002 spraken vertegenwoordigers van de Belgische en Nederlandse regeringen te Baarle Nassau af om de samenwerking in de Benelux op JBZ-terrein (Justitie & Binnenlandse Zaken) te intensiveren. Deze verbetering zou primair bewerkstelligd moeten worden door een revitalisering van de afspraken die zijn vastgelegd in het akkoord van Senningen van 4 juni 1996. Teneinde dit realiseren werd besloten tot een nadere structurering c.q. opschoning van de bestaande overleggen op dit terrein.

*Besluit*

Tijdens een overleg voorafgaande aan de informele JBZ-raad van 12 september 2003, hebben de aanwezige ministers van België, Nederland en Luxemburg ingestemd met een intensievere samenwerking in Beneluxverband.

*La concertation stratégique sur la coopération policière (p. 52)*

*M. Dees* s'exprime en termes positifs sur la manière intensive dont on s'emploie dans le cadre du Benelux à mettre en place la coopération policière transfrontalière.

*L'approche de la drogue et de la toxicomanie (p. 53)*

*M. Dees* souligne l'importance de l'accord intervenu entre les trois premiers ministres à propos de l'établissement d'un cadre politique. Le groupe central Drogue a arrêté un plan d'action 2003-2004 où certains thèmes occupent une place centrale.

*M. Dees* se félicite de ce que le plan d'action traite à la fois de la répression et de la prévention. Il présume que la commission pourra examiner ce plan d'action lors d'une réunion commune avec la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.

*M. Van de Velde (UEB)* fait enfin le point sur la décision de restructurer les concertations instituées par l'accord de Senningen:

*«Origine et objectifs*

En février 2002, des représentants des gouvernements belge et néerlandais ont convenu à Baarle Nassau d'intensifier la coopération Benelux dans le domaine de la Justice et des Affaires intérieures. Cette amélioration devrait prioritairement passer par une revitalisation des accords inscrits dans l'accord de Senningen du 4 juin 1996. A cette fin, il a été décidé de mieux structurer et de dépoussiérer les concertations existantes dans ce domaine.

*Décision*

Lors d'une concertation préalable au conseil informel Justice et Affaires intérieures du 12 septembre 2003, les ministres présents de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg ont marqué leur accord sur une intensification de la coopération dans le cadre du Benelux.

### *Onderwerpen*

Deze samenwerking betreft de terreinen rampenbestrijding en brandbeheersing, drugs, immigratie, rechtshulp en het gehele terrein van de JBZ-pijler. Dit laatste terrein is echter zo breed dat besloten is tot opsplitsing naar de onderwerpen operationele justitiesamenwerking, operationele politiesamenwerking en beleidsmatige afspraken inzake de bestrijding van criminaliteit en de handhaving van de openbare orde en veiligheid.

### *Overleggremia*

Jaarlijks zullen de verantwoordelijke directeuren-generaal (DG's) uit België, Nederland en Luxemburg overleg voeren. Daarbij vullen de genoemde onderwerpen de agenda. Doel van het overleg is te komen tot afspraken over het door de Benelux op deze terreinen te voeren beleid. Het overleg heeft tevens de taak toe te zien op de uitvoering van de gemaakte afspraken.

De door de DG's te maken afspraken worden voorbereid door een zevental werkgroepen van experts uit de Benelux op de onderhavige onderwerpen. Het is aan de DG's aan te geven welke experts de werkgroepen zullen bemannen. Deze werkgroepen komen driemaal per jaar bijeen en werken op basis van een door hen jaarlijks op te stellen beleidsplan.

De werkgroepen hebben de volgende taken:

- *De werkgroep rampenbeheersing en brandbestrijding* heeft de taak Beneluxbeleid op te stellen ter voorkoming van en tot samenwerking bij de bestrijding van rampen en branden. De rode draad daarbij vormt het ontwikkelen van plannen die de samenwerking tussen de betrokken diensten (brandweer, ambulancezorg, etc) zal intensiveren.
- *De werkgroep veiligheid* heeft de taak een visie te ontwikkelen over de wijze waarop de veiligheid binnen de Benelux kan worden vergroot en hoe inbreuken op de openbare orde en veiligheid en de rechtsorde kunnen worden voorkomen en bestreden.
- *De werkgroep drugs* heeft de taak, ter uitvoering van de door de Premiers gemaakte afspraak, een beleidskader op te stellen ter bestrijding van drugscriminaliteit naar of via de landen van de Benelux.

### *Sujet*

Cette coopération a trait à la lutte contre les catastrophes et la maîtrise des incendies, la drogue, l'immigration, l'assistance juridique et tout le pilier Justice et Affaires intérieures. Ce dernier domaine est toutefois tellement vaste qu'il a été décidé de le scinder coopération judiciaire opérationnelle, coopération policière opérationnelle et accords politiques en matière de lutte contre la criminalité et de maintien de l'ordre public et de la sécurité.

### *Forums de concertation*

Les directeurs généraux (DG) de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg se concerteront sur une base annuelle. Les sujets cités constitueront l'ordre du jour. La concertation vise à conclure des accords sur la politique à mener par le Benelux dans ces domaines. La concertation doit également veiller à la mise en œuvre des accords conclus.

Les accords à conclure par les DG sont préparés par sept groupes de travail d'experts du Benelux dans les différents domaines. Il appartient aux DG d'indiquer quels experts siégeront dans les différents groupes de travail. Ces groupes de travail se réunissent trois fois par an et travaillent sur la base d'un plan politique qu'ils arrêtent chaque année.

Les groupes de travail sont investis de la mission suivante:

- *Le groupe de travail lutte contre les catastrophes et maîtrise des incendies* a pour tâche de définir la politique du Benelux en matière de prévention des catastrophes et des incendies et la coopération dans le cadre de la lutte contre ceux-ci. Les plans à arrêter pour intensifier la coopération entre les services concernés (pompiers, ambulances, etc.) constitue à cet égard le fil conducteur.
- *Le groupe de travail sécurité* doit définir la manière d'améliorer la sécurité dans le cadre du Benelux et de prévenir et réprimer les infractions à l'ordre public, à la sécurité et à l'ordre juridique.
- *Le groupe de travail drogue* est chargé, en vue de la mise en œuvre des accords conclus par les premiers ministres, de créer un cadre politique pour lutter contre la criminalité liée à la drogue vers ou via les pays du Benelux..

- *De werkgroep immigratie* heeft de taak de operationele samenwerking op een aantal vreemdelingenterreinen in Beneluxverband te coördineren en vanuit deze taak aanbevelingen te doen over de wijze waarop deze samenwerking kan worden verbeterd.
- *De werkgroep operationele justitiesamenwerking* heeft de taak de daadwerkelijke justitiesamenwerking in Beneluxverband te coördineren en vanuit deze taak aanbevelingen te doen over de wijze waarop deze samenwerking kan worden verbeterd. Het adequaat uitvoeren van rechtshulpverplichtingen staat hierbij centraal.
- *De werkgroep operationele politiesamenwerking* heeft de taak de daadwerkelijke politiesamenwerking in Beneluxverband te coördineren en vanuit deze taak aanbevelingen te doen over de wijze waarop deze samenwerking kan worden verbeterd. Voorts heeft de werkgroep de taak een operationeel vervolg ontwikkelen op gemeenschappelijke aandachtspunten.

Het voorzitterschap van deze overleggen kan jaarlijks wisselen, het secretariaat van de overleggen zal worden gevoerd door het secretariaat van de Benelux. Door het secretariaat op deze wijze in te vullen kan tevens de verbinding tussen de activiteiten van de verschillende werkgroepen worden gelegd. Het secretariaat heeft de taak de vergaderingen van de werkgroepen in overleg met de voorzitters voor te bereiden. Deze oplossing zorgt voorts voor een stabiel collectief geheugen binnen de overlegvormen.»

- *Le groupe de travail immigration* a pour tâche de coordonner la coopération opérationnelle dans un certain nombre de domaines qui concernent les étrangers dans le cadre du Benelux et de formuler des recommandations sur la manière d'améliorer cette coopération.
- *Le groupe de travail coopération judiciaire opérationnelle* a pour mission de coordonner la coopération judiciaire effective dans le cadre du Benelux et de formuler des recommandations sur la manière d'améliorer cette coopération. La mise en œuvre appropriée des obligations en matière d'assistance juridique occupe à cet égard une place centrale.
- *Le groupe de travail coopération policière opérationnelle* a pour mission de coordonner la coopération judiciaire effective dans le cadre du Benelux et de formuler des recommandations sur la manière d'améliorer cette coopération. Il doit également assurer le suivi opérationnel sur la base de points d'attention communs.

La présidence de ces concertations peut changer chaque année et leur secrétariat sera assuré par le secrétariat Benelux. Cette organisation du secrétariat permet d'établir un lien entre les activités des différents groupes de travail. Le secrétariat prépare les réunions des groupes de travail en concertation avec les présidents. Cette solution assure également une mémoire collective stable au sein des formes de concertation.»

#### 4. VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR CULTUUR, ONDERWIJS EN VOLKSGEZONDHEID UITGEBRACHT DOOR DE HEER TOMMELEIN

De onderwerpen in het Verslag welke de commissie aanbelangen, worden toegelicht door *de heer Charlier (BEU)*.

##### 1. Jeugd

De Beneluxwerkgroep Jeugdbeleid heeft haar samenwerking voortgezet. De voornaamste elementen van deze activiteit hadden betrekking op:

##### 1.1. Totstandbrenging van een nieuw samenwerkingsakkoord

In september 2003 hebben de vijf Benelux-ministers verantwoordelijk voor jeugdbeleid hun handtekening gezet onder een nieuwe Benelux-samenwerkingsovereenkomst (bijlage 1).

Deze samenwerkingsovereenkomst heeft tot doel het Benelux-acquis op het gebied van jeugd te consolideren. Bij deze nieuwe overeenkomst wensen ook de partners bij te dragen aan het bevorderen van levenslang leren via niet-formeel leren en willen zij de uitwisseling van goede praktijken bevorderen.

##### 1.2. Voorbereiding van het seminar «Jong geleerd, jong gedaan»

Het Benelux-seminar is inmiddels gehouden in de Efteling (NL) van 1 tot 3 oktober 2003. Doel van het seminar was samen na te denken over een visie op kinderp participatie en over de noodzaak kinderen zo vroeg mogelijk bij besluitvorming te betrekken. Het seminar had tevens tot doel aanbevelingen op Benelux-niveau te formuleren teneinde meer aandacht voor kinderp participatie te vragen op Europees niveau (bijlage 2).

#### 4. RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SANTE PUBLIQUE PAR M. TOMMELEIN

*M. Charlier* passe en revue les sujets abordés dans le rapport qui concernent la commission.

##### 1. Jeunesse

Le groupe de travail «Politique de la Jeunesse» du Benelux a poursuivi ses travaux qui peuvent être résumés comme suit:

##### 1.1. Réalisation d'un nouvel accord de coopération

En septembre 2003, les cinq ministres qui sont responsables de la politique de la jeunesse ont signé la nouvelle convention de coopération au niveau du Benelux (annexe 1).

La convention vise à consolider l'acquis du Benelux dans le domaine de la jeunesse. Par cette nouvelle convention les partenaires souhaitent également contribuer à promouvoir l'éducation tout au long de la vie et encourager les échanges de bonnes pratiques.

##### 1.2. Préparation du séminaire «Ce qui s'apprend tôt s'applique aussitôt»

Le séminaire du Benelux qui a été organisé entre temps du 1 au 3 octobre dans le domaine « De Efteling » (Pays-Bas) avait pour but d'organiser une réflexion sur la participation des enfants et sur la nécessité de les impliquer le plus tôt possible dans les décisions qui les concernent. L'objectif du séminaire était également d'arriver à des recommandations au niveau du Benelux dans lesquelles l'attention est attirée sur la nécessité d'une plus grande participation des enfants au niveau européen (annexe 2).

### 1.3. Externe samenwerkingsprojecten

De Benelux streeft met die interregionale samenwerking een aantal specifieke doelstellingen en uitgangspunten na, zoals de externe partners helpen bij het opzetten van een eigen regionale samenwerking. Daarbij werden drie activiteiten georganiseerd door de Beneluxpartners: twee met een Tsjechisch/Slowaakse delegatie en een met een delegatie van de Baltische Staten.

### 1.4. Benelux-overleg in de Raad van Europa

Dankzij hun samenwerking hebben de Beneluxlanden in de Raad van Europa een vertegenwoordiger in het *Comité directeur* en het *Comité de programmation* voor jeugdzaken. Zo is België nu trouwens voorzitter van het *Comité directeur*.

### 1.5. Jeugdbeleid in de Beneluxlanden en in de EU

De leden van de werkgroep Jeugdbeleid hebben de Benelux-vergaderingen aangegrepen voor het uitwisselen van informatie over de ontwikkelingen in het jeugdbeleid in de drie landen en over de implementatie van het Europees Witboek.

*De heer Willems* vraagt naar het leeftijds onderscheid tussen kinderen en jongeren. *De heer Charlier* antwoordt dat in de Benelux daarover geen consensus bestaat. In het algemeen worden personen van 0 – 25 jaar tot de jeugd gerekend. In Luxemburg worden kinderen en jongeren wel onderscheiden, terwijl in Nederland in het algemeen over jongeren wordt gesproken.

In reactie op een vraag van *de heer Willems* naar het onder auspiciën van de Raad van Europa vestigen van een Europees netwerk van jongerenkenniscentra, wordt gesteld dat er twee of drie dergelijke centra zijn. Van een centrum per land is nog lang geen sprake.

### 1.3. Projets de coopération externes

De par sa coopération interrégionale le Benelux poursuit un certain nombre d'objectifs ponctuels et de fondements et tend à aider les partenaires externes au moment où ils mettent sur pied leur coopération régionale. Les partenaires du Benelux ont organisé trois activités: deux activités avec une délégation tchèque/slovaque et une activité avec une délégation des Etats baltes.

### 1.4. Concertation entre les pays du Benelux au sein du Conseil de l'Europe

Grâce à leur coopération les pays du Benelux disposent au Conseil de l'Europe d'un représentant au Comité directeur et au Comité de programmation pour la jeunesse. La Belgique préside d'ailleurs pour le moment le Comité directeur.

### 1.5. Politique de la jeunesse dans les pays du Benelux et l'UE

Les membres du groupe de travail Politique de la jeunesse ont mis à profit les réunions au niveau du Benelux pour échanger des informations sur les développements dans le domaine de la politique de la jeunesse dans les trois pays et sur la mise en œuvre du Livre blanc européen.

*M. Willems* demande ce qu'il en est de la distinction entre enfants et jeunes sur le plan de l'âge. *M. Charlier* répond qu'il n'existe pas de consensus à ce sujet au sein du Benelux. D'une manière générale, les personnes de 0 à 25 ans sont considérées comme des jeunes. Une distinction est établie au Luxembourg entre les enfants et les jeunes alors qu'aux Pays-Bas, on parle de jeunes en général.

Il est précisé en réponse à une question de *M. Willems* sur la création d'un réseau européen de centres de la connaissance sous les auspices du Conseil de l'Europe, qu'il existe deux ou trois de ces centres. Il n'est nullement question pour l'heure d'un centre par pays.

## 2. Onderwijs

In het project «Grensverleggend Ondernemen» (GO!) wordt een bacheloropleiding ontwikkeld waarin grensoverschrijdende bedrijven centraal staan. Het doel van de opleiding is competente ondernemers te vormen, die vertrouwd zijn met de problematiek van het zaken doen over de grenzen heen. Het project wordt gesubsidieerd in het kader van INTERREG III, met als co-financiers het Ministerie van Economische Zaken van Nederland, de Vlaamse Gemeenschap, de Kamer van Koophandel van West-Brabant, REAP West-Brabant (Regionaal Actieprogramma), het MKB Breda, de Kamer van Koophandel van Antwerpen en vier hogescholen (de Hogeschool Antwerpen, de Karel De Grote-Hogeschool, de Plantijnhogeschool voor België en de Stichting Brabantse Hogescholen voor Nederland). De opleiding is in Breda gestart op 1 september 2002 en zal in Antwerpen aanvangen in september 2004.

*De heer Charlier* zal nog nadere informatie over het aantal studenten van deze opleiding verstrekken. In antwoord op een vraag van *de rapporteur* of deze opleiding ook op andere plaatsen kan worden gestart, wordt meegedeeld dat dit afhankelijk is van ondersteuning door communautaire fondsen.

Op desbetreffende vragen van *de heer Siquet* wordt bevestigd dat deze opleiding alleen in het Nederlands te volgen is en dat er geen connecties zijn met de «Benelux-universiteit».

## 3. Meertaligheid

De drie landen hebben nieuwe vormen van samenwerking in overweging genomen, in navolging van het tijdens het Europees Jaar van de Talen (2001) gepleegde overleg. Gelet op de verschillende vormen van internationale samenwerking willen zij zeer selectief te werk gaan bij het ontplooiën van initiatieven terzake.

Gememoreerd wordt dat de aanbevelingen van de Interparlementaire Beneluxraad inzake meertalig onderwijs en het ontwikkelen van vaardigheid in vreemde talen zijn gesteund door het Comité van Ministers. Nieuwe initiatieven voor samenwerking worden door de drie landen echter afhankelijk gesteld van een voorstel van de Europese Commis-

## 2. Enseignement

Le projet «Grensverleggende Ondernemen» (GO!) organise une formation de «bachelier» où les entreprises transfrontalières sont au centre et qui est destinée à former des entrepreneurs compétents familiarisés avec la conduite des affaires au-delà des frontières. Le projet est subventionné dans le cadre de l'INTERREG III, avec un cofinancement du Ministère des Affaires Economiques des Pays-Bas, la Communauté flamande, la Chambre du Commerce West-Brabant, le REAP West-Brabant (Programme d'Action régional), le MKB Breda, la Chambre du Commerce d'Anvers et quatre écoles supérieures (*Hogeschool Antwerpen, Karel de Grote-Hogeschool, Plantijnhogeschool* pour la Belgique et *De Stichting Brabantse Hogescholen* pour les Pays-Bas). La formation a commencé le 1<sup>er</sup> septembre 2002 à Breda et démarrera également à Anvers à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

*M. Charlier* fournira des détails sur le nombre d'étudiants inscrits dans le cadre de cette formation. En réponse *au rapporteur* qui souhaitait savoir si cette formation pourrait être proposée ailleurs, il est précisé que cela dépendra du soutien apporté dans le cadre de fonds communautaires.

Il est confirmé en réponse à des questions de *M. Siquet* que cette formation ne peut être suivie qu'aux Pays-Bas, parce qu'il n'y a pas de connexions avec «l'Université Benelux».

## 3. Multilinguisme

Les trois pays ont envisagé de nouvelles formes de coopération à l'instar de la concertation organisée au cours de l'Année européenne des Langues (2001). Compte tenu des différences qui caractérisent la coopération internationale ils souhaitent travailler d'une manière très sélective au moment où ils prennent des initiatives en la matière.

Il est rappelé que le Comité de ministres a soutenu les recommandations du Conseil Interparlementaire de Benelux sur l'enseignement multilingue et le développement de la pratique des langues étrangères. Les trois pays subordonnent toutefois de nouvelles initiatives de coopération à une proposition de la Commission européenne con-

sie over het vervolg op het Europees Jaar van de talen (2001).

*De heren Siquet en Sarens* betreuren deze afwachtende houding. Het initiatief inzake meertaligheid moet een vervolg krijgen op scholen en op cultureel vlak. Twee andere leden onderschrijven dit. Besloten wordt later op dit thema terug te komen.

#### **4. Volksgezondheid**

De coördinatie van de spoedeisende medische hulpverlening op het gebied van grensoverschrijdend ambulancevervoer en medische bijstand ingeval van ongevallen en rampen is centraal gebleven in de werkzaamheden van de Benelux-partners in het kader van hun samenwerking inzake gezondheidszorg.

Met betrekking tot de ambulanceproblematiek inzake medische hulpverlening kwamen eerder de verschillende delegaties bijeen voor het inventariseren van de knelpunten. Over dit thema vond daarna de uitwerking van de oplossing per knelpunt plaats, resulterend in een ontwerp-overeenkomst. Deze wordt nu behandeld door de verschillende betrokken departementen van de beide landen. Gelet op de binnengekomen reacties mag worden verwacht dat de Overeenkomst begin 2004 kan worden ondertekend.

Gezien de succesvolle aanpak van de ambulanceproblematiek is er ook besloten met betrekking tot de medische hulpverlening bij rampen een lijst op te stellen van knelpunten om uiteindelijk te komen tot een verbetering van de afstemming bij het optreden in het grensgebied. Op basis van deze lijst zullen optimale oplossingen voor de toekomst worden uitgewerkt.

Tevens is er besloten de werkzaamheden uit te breiden tot de brandwondenproblematiek en ernstige infecties zoals SARS en pokken.

Voor de problematiek van de ernstige brandwonden vloeien de grootste problemen voornamelijk voort uit inzicht in opnamecapaciteit en infectiepreventie.

cernant le suivi de l'Année européenne des langues (2001).

*MM. Siquet et Sarens* regrettent cette attitude attentiste. L'initiative relative au multilinguisme doit être relayée dans les écoles et au niveau culturel. Les deux autres membres souscrivent à ces propos. Il est décidé de revenir ultérieurement sur ce thème.

#### **4. Santé publique**

La coordination de l'aide médicale urgente transfrontalière dans le domaine du transport transfrontalier en ambulance et l'aide médicale en cas d'accidents et de catastrophes étaient au centre des travaux que les pays du Benelux ont consacrés à la coopération en matière de soins de santé.

Quant à la problématique des ambulances dans le domaine de l'aide médicale, les différentes délégations s'étaient déjà réunies auparavant pour faire l'inventaire des problèmes. Sur ce thème des solutions ont ensuite pu être trouvées pour chaque problème individuel ce qui a résulté dans un projet de convention. Les différents départements des deux pays examinent pour l'instant le projet. A la lumière des réactions enregistrées jusqu'ici tout semble indiquer que la Convention pourra être signée début 2004.

En plus, compte tenu de la réussite de cette approche de la problématique en matière d'ambulances, il a été décidé de dresser une liste de problèmes dans le domaine de l'aide médicale urgente en cas de catastrophes afin de pouvoir mieux harmoniser les interventions lors d'une catastrophe dans une région frontalière. Sur la base de cette liste des solutions optimales seront élaborées pour l'avenir.

Il a été décidé en même temps d'élargir les travaux à la problématiques des brûlures et des infections graves (Sars, variole).

Pour la problématique des brûlures graves, les problèmes les plus importants sont surtout dus à la connaissance de la capacité d'hospitalisation et la prévention des infections.

Voor zware epidemieën is het doel te komen tot gemeenschappelijke maatregelen ingeval van soortgelijke problemen.

*De heer Willems* stelt dat, vanwege de problemen bij de grenzen, vooral de departementen van Binnenlandse Zaken een coördinerende rol bij de rampenbestrijding hebben te vervullen. *De heer Charlier* wijst er op dat hierbij de samenwerking met de ministeries van Volksgezondheid onontbeerlijk is.

### **5. Bestrijding van drugs en drugsverslaving**

Bij diverse ontmoetingen hebben de Premiers van de drie landen zich zeer duidelijk uitgesproken voor een verdieping van de trilaterale betrekkingen om het drugsverschijnsel te bestrijden. In Benelux-verband wordt het overleg inzake het drugsbeleid aangestuurd door de centrale groep «drugs» die ruime bevoegdheden heeft. Tot dusver heeft zijn activiteit het mogelijk gemaakt een beter inzicht te verwerven in het drugsbeleid dat door de drie landen wordt gevoerd en kennis te nemen van de ervaringen die met preventie en drugsbestrijding zijn opgedaan. De centrale groep heeft ook een Benelux-actieplan «Drugsbeleid» voor 2003-2004 opgesteld waarvan de primaire doelstellingen als volgt geformuleerd zijn:

- gebruiksruimten en spuitruimten;
- stimuleren van Europese dossiers;
- wederzijdse rechtsbijstand in intra-Benelux-verband;
- substitutiebehandelingen en heroïneverstrekkingprogramma's.

Ten aanzien van de recente ontwikkelingen in het drugsbeleid in de drie landen kan het volgende worden vermeld:

- In België is de nieuwe drugswet goedgekeurd. Voor de minderjarigen blijft dit een verbodswet.
- In Luxemburg werken de autoriteiten verder aan het actieplan «2000-2004» inzake drugs.
- In Nederland denken de autoriteiten aan een beleidsintensivering die zich toespitst op een stringenter beleid, een verhoogd toezicht op coffeshops

L'objectif est d'arriver pour les graves épidémies à des mesures communes en cas de problèmes analogues.

*M. Willems* indique qu'en raison des problèmes qui peuvent se poser aux frontières, les départements des affaires intérieures, en particulier, auront un rôle de coordination à jouer dans le cadre de la lutte contre les catastrophes. *M. Charlier* précise qu'à cet égard, la coopération avec les ministères de la santé publique est indispensable.

### **5. Lutte contre la drogue et la toxicomanie**

A plusieurs reprises lors d'une rencontre les Premiers Ministres des trois pays se sont prononcés très clairement en faveur d'un approfondissement des relations trilatérales dans la lutte contre la drogue. Au niveau du Benelux la concertation en matière de drogue est organisée par le groupe central «drogue» qui s'est vu attribuer de larges compétences. Ses activités ont déjà permis d'obtenir une meilleure intelligence de la politique en matière de drogue suivie par les trois pays et de prendre connaissance de l'expérience acquise dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la drogue. Le groupe central a également élaboré un plan d'action «Politique en matière de drogue» au niveau du Benelux pour les années 2003 et 2004 dont les objectifs prioritaires peuvent être résumés comme suit:

- des locaux de consommation et d'injection;
- stimuler les dossiers européens;
- une aide judiciaire réciproque inter-Benelux;
- des traitements par substitution et des programmes de distribution d'héroïne.

Les évolutions récentes de la politique en matière de drogue dans les trois pays:

- En Belgique une nouvelle loi a été approuvée qui reste une loi prohibitive pour les mineurs.
- Au Luxembourg les autorités poursuivent le plan d'action «2000-2004» en matière de drogue.
- Aux Pays-Bas les autorités envisagent une intensification de la politique qui serait basée sur une politique plus contraignante, un contrôle renforcé



en een versterkte controle op het THC-gehalte van cannabis.

*De voorzitter* vindt het verstandig dat de commissie de gezondheidszorgaspecten van het drugsbeleid op gaat pakken. Hoorzittingen zouden hierbij dienstig zijn. In dit verband wijst *de heer Willems* op een Vlaamse hulpverlener die in Rotterdam werkzaam is.

### **6. Overige punten**

*De heer Sarens* constateert dat het gezamenlijk verslag ook in de hoofdstukken over ruimtegebonden en economische samenwerking ingaat op de beleidsterreinen die de commissie (mede) aanbelangen, bijv. de onderwijsdiscipline vervoerseconomie, de oprichting van grensoverschrijdende openbare lichamen gericht op muziek- en kunstonderwijs, veterinaire samenwerking en levensmiddelen. *De heer Charlier* beaamt dit, maar stelt vast dat bij deze kwesties de territoriale samenwerking voorop staat. Overigens acht hij het een goede zaak op de samenhang te wijzen.

(zie eveneens de bijlagen 1 & 2).

des « coffeeshops » et de la teneur en THC du cannabis.

*Le président* estime qu'il serait bon que la commission se préoccupe des aspects sanitaires de la politique en matière de drogue. Des auditions seraient utiles à cet égard. *M. Willems* cite à ce propos le cas d'un assistant social qui travaille à Rotterdam.

### **6. Autres points**

*M. Sarens* constate que le rapport commun traite aussi, dans les chapitres sur la coopération à caractère territorial et économique, de domaines de la politique qui concernent (également) la commission, tels l'enseignement, l'économie du transport, la création d'organes publics transfrontaliers axés sur l'enseignement de la musique et de l'art, la coopération vétérinaire et les denrées alimentaires. *M. Charlier* le confirme mais constate que la coopération territoriale prime dans ces questions. Par ailleurs, il juge bon de souligner l'interdépendance.

(Voir aussi les annexes 1 et 2).



**BENELUXOVEREENKOMST OP HET GEBIED  
VAN DE JEUGD**

\* \*  
\*

**ACCORD BENELUX DANS LE DOMAINE  
DE LA JEUNESSE**

\* \*  
\*

**BENELUX-ABKOMMEN IM JUGENDBEREICH**

\* \*  
\*

De Vlaamse Regering,	Le Gouvernement flamand,	Die Flämische Regierung,
De Regering van de Franse Gemeenschap van België,	Le Gouvernement de la Communauté française de Belgique,	Die Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens,
De Duitstalige Gemeenschapsregering van België,	Le Gouvernement de la Communauté germanophone de Belgique,	Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,	Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,	Die Regierung des Königreichs der Niederlande,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,	Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,	Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,
Gelet op de ervaringen inzake samenwerking "jeugd" in het kader van de Benelux,	Vu l'expérience de coopération « Jeunesse » dans le cadre du Benelux,	In Anbetracht der Erfahrungen bezüglich der Zusammenarbeit "Jugend" im Rahmen der Benelux,
Gelet op de efficiënte ondersteuning van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie in het kader van deze samenwerking,	Vu le soutien efficace du Secrétariat général de l'Union économique Benelux dans le cadre de cette coopération,	In Anbetracht der effizienten Unterstützung des Generalsekretariats der Benelux-Wirtschaftsunion im Rahmen dieser Zusammenarbeit,
Gelet op de aanbeveling over het jeugdbeleid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 23 november 2002,	Vu la recommandation du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux du 23 novembre 2002 concernant la politique de la jeunesse,	In Anbetracht der Empfehlung über die Jugendpolitik des Beratenden Interparlamentarischen Beneluxrats vom 23. November 2002,
Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen :	Ont décidé de conclure le présent accord et sont convenus des dispositions suivantes :	Haben entschieden, ein Abkommen zu schließen, und haben Nachfolgendes vereinbart :
<b>Artikel 1</b>	<b>Article 1<sup>er</sup></b>	<b>Artikel 1</b>
Deze overeenkomst heeft betrekking op het overleg en de samenwerking tussen vijf Regeringen/Gemeenschappen op het gebied van jeugdzaken.	Le présent accord vise la concertation et la coopération entre cinq Gouvernements/Communautés dans le domaine de la jeunesse.	Dieses Abkommen strebt die Beratung und die Zusammenarbeit zwischen fünf Regierungen/Gemeinschaften im Jugendbereich an.
Deze samenwerking heeft als doel :	Cette coopération a pour but :	Diese Zusammenarbeit hat als Ziel:

- ♦ Het versterken van de Benelux-positie in multilateraal verband, onder meer in de Raad van Europa en de Europese Unie ;
- ♦ Het ontwikkelen van - liefst innoverende - Benelux-initiatieven of een Benelux-samenwerking met andere partners ;
- ♦ Het stimuleren van processen van communicatieve planning met alle relevante jeugdactoren.

#### Artikel 2

De partners gaan na hoe ze kunnen samenwerken op het vlak van de Europese actiepunten op het gebied van jeugdzaken zoals het Witboek « Een nieuw elan voor Europa's jeugd » van de Europese Commissie. In het kader van het communautaire actieprogramma « Jeugd » van de Europese Unie gaan de partners na hoe de banden tussen de Nationale Agentschappen kunnen worden verstevigd.

#### Artikel 3

De partners bevorderen de samenwerking tussen de representatieve Jeugdraden in de Benelux en alle structuren die ten behoeve van de jeugd en hun organisaties werkzaam zijn.

#### Artikel 4

De partners onderschrijven het belang van een « jeugdadministratie » in de ontwikkeling van een coherent jeugdbeleid.

- ♦ Le renforcement de la position Benelux dans un contexte multilatéral, entre autres dans le Conseil de l'Europe et dans l'Union européenne ;
- ♦ Le développement d'initiatives Benelux internes – de préférence innovatrices – ou d'une coopération Benelux avec d'autres partenaires ;
- ♦ La stimulation de processus de planification communicationnelle avec tous les acteurs pertinents de la jeunesse.

#### Article 2

Les partenaires examinent les possibilités de coopération pour des points d'action européens dans le domaine de la jeunesse, tels que le Livre blanc de la Commission européenne « Un nouveau élan pour la jeunesse européenne ». Dans le cadre du programme d'action communautaire « Jeunesse » de l'Union européenne, les partenaires examinent les possibilités de renforcement des liens entre les Agences nationales.

#### Article 3

Les partenaires encouragent la coopération entre les Conseils représentatifs de la Jeunesse du Benelux et toutes les structures oeuvrant en faveur des jeunes et de leurs organisations.

#### Article 4

Les partenaires souscrivent à l'importance d'une « administration de la jeunesse » dans le développement d'une politique de la jeunesse cohérente.

- ♦ Die Verstärkung der Benelux-Position im multilateralen Zusammenhang, unter anderem im Europarat und in der Europäischen Union ;
- ♦ Die Entwicklung interner Benelux-Initiativen, vorzugsweise innovativer Art oder einer Benelux-Zusammenarbeit mit anderen Partnern ;
- ♦ Die Stimulierung von Prozessen kommunikativer Planung mit allen relevanten Jugendakteuren.

#### Artikel 2

Die Partner prüfen, wie sie auf Ebene der europäischen Aktionspunkte im Jugendbereich zusammenarbeiten können, wie beim Weißbuch „Neuer Schwung für die Jugend Europas“ der Europäischen Kommission. Im Rahmen des gemeinschaftlichen Aktionsprogramms „Jugend“ der Europäischen Union prüfen die Partner, wie die Bande zwischen den Nationalagenturen verstärkt werden können.

#### Artikel 3

Die Partner fördern die Zusammenarbeit zwischen den repräsentativen Jugendräten der Benelux-Staaten und allen Strukturen, die für die Jugend und ihre Organisationen tätig sind.

#### Artikel 4

Die Partner erkennen die Bedeutung einer « Jugendverwaltung » in der Entwicklung einer kohärenten Jugendpolitik an.

**Artikel 5**

De partners dragen door samenwerking bij tot het bevorderen van levenslang- en levensbreed leren via niet-formeel en informeel leren, alsmede tot het ontwikkelen van initiatief, ondernemerschap en creativiteit van jongeren. De partners zeggen toe het racisme, de vreemdelingenhaat, de onverdraagzaamheid en alle vormen van discriminatie te zullen bestrijden.

**Article 5**

Les partenaires contribuent à promouvoir l'éducation tout au long de la vie par l'intermédiaire de l'éducation non formelle et à développer l'esprit d'initiative, l'esprit d'entreprise et la créativité des jeunes. Les partenaires s'engagent à combattre le racisme, la xénophobie, l'intolérance et toutes les formes de discrimination.

**Artikel 5**

Die Partner tragen durch ihre Zusammenarbeit anhand nicht formeller und informeller Methoden zur Förderung des lebenslangen Lernens sowie zur Entwicklung von Initiative, Unternehmungsgeist und Kreativität von Jugendlichen bei. Die Partner verpflichten sich, Rassismus, Fremdenfeindlichkeit, Intoleranz und alle Formen der Diskriminierung zu bekämpfen.

**Artikel 6**

De partners wisselen de opleidingsprogramma's voor jeugdwerkers op sociaaleducatief en recreatief gebied uit en onderzoeken eventuele obstakels of voordelen m.b.t. de wederzijdse erkenning van de positie van de jeugdwerkers en hun curricula.

**Article 6**

Les partenaires échangent les programmes de formation à l'intention des animateurs/animatrices dans les domaines socio-éducatif et des loisirs et examinent les obstacles ou avantages éventuels en matière de reconnaissance mutuelle du statut d'animateur/animatrice et des curriculums.

**Artikel 6**

Die Partner tauschen die Ausbildungsprogramme für Jugendarbeiter im sozialpädagogischen Bereich und Freizeitgestaltungsbereich aus und untersuchen eventuelle Hindernisse oder Vorteile bezüglich der wechselseitigen Anerkennung des Status der Jugendarbeiter und ihrer Curricula.

**Artikel 7**

De partners ondersteunen de structuren die op het gebied van studies, informatie en onderzoek inzake jeugdzaken werkzaam zijn.

**Article 7**

Les partenaires appuient les structures en matière d'études, d'informations et de recherche dans le domaine de la jeunesse.

**Artikel 7**

Die Partner unterstützen die im Jugendbereich auf dem Gebiet von Studien, Information und Untersuchungen tätigen Strukturen.

**Artikel 8**

De partners bevorderen de uitwisseling van goede praktijken op het gebied van jeugdzaken, zoals jongeren vrijwilligersactiviteiten, jongereninformatie, deelname van de jongeren aan het maatschappelijk leven, tewerkstelling, bestrijding van armoede en geweld, internet en nieuwe technologieën, milieueducatie, duurzame ontwikkeling, mensenrechten, rechten van het kind, behoorlijk bestuur, co-management, preventie van risicovol gedrag, enzoverder.

**Article 8**

Les partenaires encouragent les échanges de bonnes pratiques dans le domaine de la jeunesse, telles que les activités de bénévolat au service de la jeunesse, l'information des jeunes, la participation des jeunes à la vie sociale, l'emploi, la lutte contre la pauvreté et la violence, internet et les nouvelles technologies, l'éducation à l'environnement, le développement durable, les droits de l'homme, les droits de l'enfant, la bonne gestion, la co-gestion, la prévention d'un comportement à risques, etc.

**Artikel 8**

Die Partner fördern den Austausch guter Praktiken im Jugendbereich, wie beispielsweise bei ehrenamtlichen Jugendaktivitäten, Jugendinformation, Teilnahme von Jugendlichen am Gesellschaftsleben, Beschäftigung, Bekämpfung von Armut und Gewalt, Internet und den neuen Technologien, Umwelterziehung, nachhaltiger Entwicklung, Menschenrechten, Kinderrechten, Management und Co-Management, Prävention von risikoreichem Verhalten, usw.

## GEDAAN TE

op 26 sept 2003, in vijfvoud, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Vlaamse Regering :

*P. Van Grembergen*

## FAIT A

le 26 sept. 2003, en quintuple exemplaires, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement flamand:

## AUSGESTELLT ZU,

am 26 sept. 2003, in fünffacher Ausfertigung, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Flämische Regierung :

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap van België :

*C. Dupont*

Pour le Gouvernement de la Communauté française de Belgique :

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens :

Voor de Duitstalige Gemeenschapsregering van België :

*H. Niessen*

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone de Belgique :

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

*C. I. J. M. Ros-  
van Doop*

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

*M. J. Jacobs*

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg :





Brussel, 23 oktober 2003  
Jeun. (2003) 5

Werkgroep “**Jeugdbeleid**”

Beneluxseminar  
«Jong geleerd en Jong gedaan»  
1 tot 3 oktober 2003,  
Kaatsheuvel, De Efteling

Geachte leden van de Werkgroep Jeugdbeleid  
van de Benelux,

*Kinderen zijn de toekomst*

Kinderen worden niet als vanzelfsprekend betrokken bij de beslissingen die hen aangaan. Om een gepaste wereld te creëren voor kinderen is het van belang hen actief te betrekken. Kinderen kunnen zo ervaren wat het is om betrokken te worden, invloed uit te oefenen en medeverantwoordelijk te zijn. Kinderen moeten participeren. De deelnemers aan dit seminar benadrukken de noodzaak van het zo vroeg mogelijk betrekken van kinderen bij consultatie en besluitvorming. Jong geleerd is tenslotte ook jong gedaan.

*Een deskundig advies*

Op 1, 2 en 3 oktober 2003 zijn deskundigen op het gebied van kinderp participatie uit de Beneluxlanden samengekomen in een seminar “Jong geleerd en Jong gedaan” in De Efteling in Nederland. Op basis van hun expertise met betrekking tot kinderp participatie zijn wij gekomen tot het formuleren van randvoorwaarden voor kwalitatief goede kinderp participatie. Deze zijn te vatten in de drie onderstaande aanbevelingen.

Wij verzoeken u, namens de deelnemers van dit seminar, deze aanbevelingen onder de aandacht te brengen in EU verband en bij te dragen aan het creëren van randvoorwaarden voor de kinderen van de toekomst.

Hoogachtend,

Het organiserend comité.

Bruxelles, le 23 octobre 2003  
Jeun. (2003) 5

Groupe de travail “**Politique de la Jeunesse**”

Séminaire Benelux  
«Ce qui s'apprend tôt s'applique aussitôt»  
1 - 3 octobre 2003,  
Kaatsheuvel, De Efteling

Chers membres du Groupe de travail “Jeunesse”  
du Benelux,

*Les enfants, c'est l'avenir.*

Les enfants ne sont pas forcément impliqués dans les décisions qui les concernent. Pour créer un monde adapté aux enfants, il est nécessaire de les impliquer de façon active. Les enfants pourront ainsi apprendre ce qu'est être impliqué, exercer une influence et être coresponsable. Les enfants doivent participer. Les participants à ce séminaire insistent sur la nécessité d'impliquer les enfants au plus tôt dans la consultation et le processus décisionnel. Car ce qui s'apprend tôt s'applique tout compte fait aussitôt.

*Un avis compétent*

Les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 octobre 2003, les experts qui s'intéressent à la participation des enfants dans les pays du Benelux se sont rencontrés au Efteling, aux Pays-Bas, lors d'un séminaire ayant pour thème “Ce qui s'apprend tôt s'applique aussitôt”. Nous fondant sur leur expertise en matière de participation des enfants, nous sommes parvenus à formuler quelques préalables nécessaires pour assurer une bonne participation des enfants. Elles sont consignées dans les trois recommandations ci-annexées.

Au nom des participants à ce séminaire, nous vous invitons à bien vouloir faire connaître ces recommandations dans les enceintes UE et à contribuer à la création de tels préalables pour les enfants de demain.

Sincères salutations,

Le Comité organisateur

Beneluxseminar  
«Jong geleerd en Jong gedaan»  
1 tot 3 oktober 2003,  
Kaatsheuvel, De Efteling

### Aanbevelingen

#### 1. Kinderparticipatie heeft een structurele inbedding

– Het is nodig om kinderparticipatie structureel in te bedden. Voor iedereen, vanuit alle beleids-terreinen bestaat er ontegenzeggelijk een verantwoordelijkheid naar kinderen toe.

- Zonder structurele inbedding hangt participatie af van het enthousiasme of de bereidwilligheid van enkelen (ambtenaren, politici, jeugdwerkers). Structurele inbedding geeft een garantie.

- Het bevordert de zichtbaarheid van kinderen en kinderzaken.

- Een structurele inbedding van kinderparticipatie geeft de procedures waardoor kinderen kunnen deelnemen aan de democratische besluitvorming, en het tevens kunnen leren kennen en ervaren. Een dergelijke inbedding betreft zowel procedures als personen, als concrete werkmiddelen.

- Het betekent bovendien dat ieder kind toegang heeft tot betrokkenheid bij besluitvorming die hen aangaat.

– Er dienen *personen* belast te worden met de implementatie van een structureel kader, opdat kinderen daarin niet afhankelijk zijn van veranderende politieke agenda's.

– De ruimte voor ontwikkeling van ad hoc projecten en spontane initiatieven dient hierbij te blijven bestaan. Juist de formele inkadering is een manier om informele participatie van kinderen te bevorderen.

– Een structureel kader voor kinderparticipatie kan een lege huls worden tenzij er ook structureel aandacht wordt besteed aan het leren participeren, zowel van kinderen als van volwassenen dienen de benodigde sociale vaardigheden te leren.

Séminaire Benelux  
«Ce qui s'apprend tôt s'applique aussitôt»  
1- 3 octobre 2003,  
Kaatsheuvel, De Efteling

### Recommandations

#### 1. La participation des enfants nécessite un ancrage structurel

– La participation des enfants exige un ancrage structurel. Nous avons tous, quelque soit notre secteur d'activité, une responsabilité indéniable vis à vis des enfants.

- En l'absence d'un ancrage structurel, la participation est fonction de l'enthousiasme ou de la bonne volonté de quelques personnes (fonctionnaires, responsables politiques, animateurs de jeunes). L'ancrage structurel apporte une garantie.

- L'ancrage structurel permet de rendre les enfants et tout ce qui concerne les enfants plus visibles.

- L'ancrage structurel de la participation des enfants procure les procédures qui permettent aux enfants non seulement de participer au processus décisionnel démocratique, mais aussi d'en faire l'apprentissage et l'expérience. Cet ancrage concerne à la fois les procédures, les personnes et les instruments de travail concrets.

- Cela signifie en outre que chaque enfant a accès à l'implication au processus décisionnel qui le concerne.

– Il faut charger certaines *personnes* de la mise en œuvre d'un cadre structurel pour éviter que les enfants ne soient tributaires des changements politiques.

– La possibilité de développer des projets *ad hoc* et de prendre des initiatives spontanées doit être préservée. L'encadrement formel est justement un moyen de stimuler la participation des enfants.

– Le cadre structurel de la participation des enfants risque d'être vidé de sa substance si l'on omet de porter une attention structurelle à l'apprentissage de la participation, tant au niveau des enfants qu'à

– Naast structurele inbedding is het nodig om een permanent breed gedragen enthousiasme te weeg te brengen. Kinderparticipatie vraagt bereidheid van kinderen en volwassenen, motiverend werk is daarom onontbeerlijk.

– Binnen een wettelijk kader, moeten er in ieder geval twee aspecten worden uitgewerkt. Ten eerste het ethische aspect dat het type samenleving, het doel beschrijft waartoe een dergelijk wettelijk kader dient, en ten tweede het instrumentele aspect met kwesties zoals de financiering en de procedures. Een wettelijk kader omschrijft niet de methodologische aspecten of de concrete werkwijzen en instrumenten.

## *2. Kinderparticipatie vraagt een specifieke houding, kennis en vaardigheden*

Het is van belang te werken aan deskundigheidsbevordering bij beleidsmakers want kinderparticipatie vraagt een andere houding, kennis en andere vaardigheden dan het betrekken van volwassenen bij consultatie en besluitvorming. Deze deskundigheden zijn nodig om een kwalitatief beter en effectiever beleid tot stand te brengen. Dit levert goede voorbeelden op die gecommuniceerd kunnen worden. Een kans voor een toenemende sensibilisering voor de leefwereld van kinderen.

– De belangrijkste basishouding bij het betrekken van kinderen bij besluitvorming en consultatie, is gelijkwaardigheid, evenwaardigheid. Dit is een noodzakelijke voorwaarde om het doel van het participatieproces te kunnen bereiken. Gelijkwaardigheid is echter geen vanzelfsprekendheid. Goede afspraken als ‘elkaars mening respecteren’ en ‘de mogelijkheid om fouten te maken’ bevorderen de gelijkwaardigheid. In de praktijk blijkt het nodig met afspraken kaders te werken, er zijn er reeds diverse ontwikkeld.

– Kinderparticipatie betekent het beschikken over kennis betreffende en begrip van de leefwereld en de positie van kinderen. Een dergelijke kennisvergaring geschiedt het meest direct door middel van onderzoek, in het bijzonder *peer*onderzoek; onderzoek door jonge mensen over jonge mensen. Tevens dienen beleidsmakers kennis uit dergelijk on-

celui des adultes, qui doivent acquérir les aptitudes sociales indispensables.

– En plus de l’ancrage structurel il faut susciter un enthousiasme permanent et largement accepté. Il ne peut y avoir de participation des enfants sans la bonne volonté des enfants et des adultes; la motivation dans le travail est par conséquent essentielle.

– Du point de vue légal il convient développer en tout cas deux aspects. L’aspect éthique d’abord qui décrit le type de société, l’objectif auquel tend le cadre légal et l’aspect instrumental ensuite avec ses questions de financement et de procédures. Le cadre légal ne décrit pas les aspects méthodologiques, ni les modalités de travail ou instruments concrets.

## *2. La participation des enfants exige une attitude, des connaissances et des aptitudes spécifiques*

Il faut s’employer à améliorer l’expertise des intervenants politiques, car la participation des enfants implique une attitude, des connaissances et des aptitudes autres que celles qui tendent à faire participer les adultes à une consultation ou à un processus décisionnel. Cette expertise est indispensable pour réaliser une politique à la fois meilleure et plus efficace. Cela donne de bons exemples à diffuser. Une opportunité pour une meilleure sensibilisation à l’environnement des enfants.

– Pour impliquer les enfants dans le processus décisionnel et dans la consultation, il est essentiel de mettre les acteurs sur un pied d’égalité, de les considérer comme des partenaires égaux. C’est indispensable pour réaliser les objectifs du processus de participation. L’égalité n’est toutefois pas évidente. De bons arrangements du type ‘respect des points de vue respectifs’ et ‘reconnaissance de la possibilité de commettre des erreurs’ favorisent cette égalité entre partenaires. Dans la pratique il s’est avéré nécessaire de travailler sur la base d’arrangements; on en a déjà développé plusieurs.

– La participation des enfants implique une bonne connaissance et une bonne compréhension de l’environnement et de la position des enfants. La façon la plus directe de rassembler ces connaissances passe par des recherches et en particulier

derzoek te combineren met de rechtstreekse communicatie met kinderen.

– Specifieke vaardigheden dienen aangewend te worden door beleidsmakers om met kinderen daadwerkelijk te communiceren. Het afstemmen van elkaars communicatie patroon is daarvoor noodzakelijk. De inzet van een (neutrale) intermediair en een bewaker van de belangen van kinderen kan dit proces faciliteren op lokaal niveau (een adviseur kinderpacticipatie) als op nationaal niveau (een kinderombudsman).

Het is belangrijk dat de kinderen zin, goesting houden in de betrokkenheid. Een falend proces frustrert en leidt tot een toenemende mate van verwijdering in de toekomst, kinderen haken af t.a.v. maatschappelijke betrokkenheid. Het herstellen van deze verwijdering kost vele malen meer inzet van beleidsmakers.

*3. Formele en informele kinderpacticipatie kunnen niet zonder elkaar bestaan.*

Tot slot benadrukt de bijeenkomst het belang van de functie van informele participatiestructuren.

- Informele kinderpacticipatie sluit aan bij de leefwereld van kinderen. Het geeft uiting aan de authenticiteit en eigenheid van kinderen. Het maakt hun leefwereld ook zichtbaar op andere manieren dan in woorden. Informele participatie bereikt een groter deel van de kinderen. Tevens biedt informele kinderpacticipatie de gelegenheid voor initiatief van de jeugd zelf. Informele kinderpacticipatie biedt een oefenruimte en een kweekvijver voor betrokkenheid die nodig is voor formele participatie. Het draagt bij tot een grondhouding die leidt tot betrokken burgers. Zowel Luxemburgs als Vlaams onderzoek toont aan dat kinderen die lid zijn van vrijetijdsorganisaties een grotere betrokkenheid vertonen bij de samenleving.

- Formele participatie anderzijds biedt de garantie voor kinderen om gehoord te worden. Als kinderen (mensen) niet gehoord worden leidt dit tot passiviteit en apathie.

par des recherches effectuées d'égal à égal; des recherches sur les jeunes effectuées par les jeunes. Les intervenants politiques doivent en outre combiner les connaissances obtenues par ces recherches avec une communication directe avec les enfants.

– Les intervenants politiques recourent à des aptitudes spécifiques pour communiquer efficacement avec les enfants. Pour y parvenir ils devront réaliser une mise en convergence de leurs codes de communication respectifs. Le recours à un intermédiaire (neutre) et à un gardien des intérêts de l'enfant peut faciliter le déroulement de ce processus au niveau local (un conseiller en participation des enfants) et au niveau national (un ombudsman des enfants).

Il importe que les enfants gardent l'envie d'être impliqués. Le processus qui se solde par un échec est source de frustrations et renforce l'aliénation; les enfants perdent le contact avec la participation citoyenne. Pour inverser cette tendance, les concepteurs devraient décupler les efforts à accomplir.

*3. La participation formelle et la participation informelle sont indissociables.*

L'assemblée souligne enfin l'importance de la fonction des structures de participation informelle.

- La participation informelle des enfants rejoint l'environnement des enfants. Elle traduit l'authenticité et la spécificité des enfants. Elle extériorise aussi leur environnement autrement que par les mots. La participation informelle permet d'atteindre un plus grand nombre d'enfants. Elle offre en outre aux jeunes la possibilité de prendre des initiatives. La participation informelle des enfants offre un cadre où s'exerce et où se développe l'implication sans laquelle il ne peut y avoir de participation formelle. Elle contribue au comportement de base qui forme le citoyen impliqué. Les études effectuées au Luxembourg et en Flandre démontrent que les enfants membres de structures associatives se montrent plus impliqués dans la société.

- La participation formelle quant à elle garantit que les enfants seront écoutés. Le fait pour les en-

- Er bestaat een continue wisselwerking tussen formele en informele kindparticipatie. Formele kindparticipatie moet functioneren als vertegenwoordiging van informele kindparticipatie. Informele kindparticipatie betreft een continue dialoog. De wisselwerking met formele structuren leidt tot een gemeenschappelijke taal en communicatiecode die resulteert in een groter bereik en een grotere betrokkenheid van kinderen en jongeren.

fants (les gens) de ne pas être écoutés génère la passivité et l'apathie.

- Il existe une interaction permanente entre la participation formelle et informelle. La participation formelle des enfants doit fonctionner comme émanation d'une participation informelle des enfants. La participation informelle des enfants se rapporte à un dialogue permanent. L'interaction avec les structures formelles conduit à un langage et à un code de communication communs qui permettent d'atteindre davantage d'enfants et d'accroître leur implication.